

ROBERT ALAN BURNS**ESPERIENZA
PROFESSIONALE**

1990 - presente

Traduttore (IT/FR → EN)

Testi economici/finanziari, scientifici/ambientali, arte/architettura/design, critica/saggistica, poesia. Tra i clienti: Skira Editore (arte/architettura/saggistica), Comitato di candidatura Expo-Milano 2015 (Dossier di candidatura), Expo 2015 S.p.A. (capo traduttore per Language Consulting Congressi Srl), Pirelli RE (ambiente), Golder Associates (ingegneria ambientale, geotecnica), DFLabs (sicurezza informatica), Accademia Teatro alla Scala, Fondazione Teatro alla Scala, Mart di Trento e Rovereto, MAMBo di Bologna, Cartier, Vacheron Constantin, Dior, Dolce & Gabbana.

Alcuni lavori:

Traduzione IT-EN di *Filantropia e Credito. Atlante dei documenti contabili dalla Compagnia all'Istituto bancario San Paolo di Torino (secoli XVI-XX)*, Claudio Bermond, Fausto Piola Caselli con la collaborazione di Anna Cantaluppi, Leo S. Olschki, MMXX (traduzione MMXXII).

Traduzione IT-EN di *Private Bankers in the Italian 19th Century: The Parodi of Genoa in the National and International Context*, Luciano Maffi, Docente, Dipartimento di Scienze storiche e filologiche, Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano, Palgrave 2020.

Traduzione IT-EN di *The US Financial System and its Crises* di Giorgio Pizzutto, Professore e Direttore del Dipartimento di Economia, Management e Metodi Quantitativi dell'Università degli Studi di Milano, Palgrave 2019.

Traduzione FR-EN di *Brazil: The disputed rise of a regional power 2003-2015* di Patrick Howlett-Martin, Senior Diplomat al Ministère de l'Europe et des Affaires étrangères, Editions L'Harmattan, 2015.

1997 - 2005

Golder Associates Srl – Project Manager

Via Renato Serra, 6 – Milano, Italia

- Indagini ambientali due diligence fase I e II su siti industriali in Italia, Slovacchia, Ungheria, e Romania
- Supervisione lavori in campo di trivellazione, installazione piezometri, campionamenti suolo/acque, soil gas survey, monitoraggio falda
- Gestione e manutenzione (O&M) impianto di bonifica per cliente chiave in Italia
- Indagini ambientali due diligence per clienti finanziari in Italia

1995 - 1996

Michigan Technological University – Graduate Research Assistant

Houghton, Michigan, Stati Uniti d'America

- Progettazione, costruzione e gestione di fotoreattori
- Sviluppo e esecuzione metodologia per ricerche sulla fotocatalisi eterogenea in fase acquosa
- Redazione richieste finanziamento di ricerca (grant proposals)

1994 - 1995

Michigan Technological University – Lecture Assistant

Houghton, Michigan, Stati Uniti d'America

- Assistenza al professore ordinario nella preparazione dei materiali didattici e la valutazione degli studenti per un corso introduttivo di ingegneria ambientale
- Tutoring in ingegneria ambientale

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

1994 – 1996

Master of Science in Civil and Environmental Engineering

Michigan Technological University – Houghton, Michigan, Stati Uniti d'America

- Contenuti principali: Fotocatalisi, trattamenti ossidativi catalitici, bioremediazione, progettazione impianti/processi, chimica ambientale, percorsi ambientali delle sostanze antropogeniche
- Specializzazione: fotocatalisi eterogenea su letto fisso

Titolo di tesi: Effect of Inorganic Ions in the Photocatalysis of Trichloroethylene (pubblicata)

1976 – 1983

Bachelor of Science in Natural Resources

University of Michigan at Ann Arbor – Ann Arbor, Michigan, Stati Uniti d'America

- Contenuti principali: Educazione ambientale, gestione delle risorse naturali, economia, scienze ecologiche, matematica, filosofia.

Specializzazione: Educazione ambientale

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre

Inglese

Altre lingue

	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Italiano	C2	C2	C2	C2	C2
Francese	B1	C1	B1	B1	B1

Livelli: A1/2 Livello base - B1/2 Livello intermedio - C1/2 Livello avanzato

Competenze comunicative

Possiedo buone competenze comunicative soprattutto scritte acquisite durante la mia vita quotidiana come amante della lettura e della scrittura e nella mia vita professionale con ca. 2000 parole scritte in una giornata ordinaria di lavoro.

Competenze organizzative e gestionali

Gestisco da più di 30 anni tutti gli aspetti della mia attività di libero professionista, dai rapporti con i clienti alla contabilità.

Competenze informatiche

Utilizzo di tutti i programmi di Microsoft Office sia in ambiente Windows sia in ambiente OSX. CAT tools: Atril Déjà Vu (Windows), CafeTrans (OSX)

Altre competenze

Letture/revisione bozze, copywriting, meccanica, falegnameria, cucina

Patente di guida

Categoria B

ULTERIORI INFORMAZIONI

Pubblicazioni

- "Effect of Inorganic Ions in Heterogeneous Photocatalysis of TCE", *Journal of Environmental Engineering*, gennaio 1999
- "Pollution Prevention and Enhanced Water Utilization through Photocatalytic Oxidation Processes", una proposta di ricerca presentata al National Center for Clean Industrial and Treatment Technologies (CenCITT), 20 agosto, 1996
- "Development of Ultrapure Water Recirculation System for the Computer Chip Industry Utilizing a Fixed-Bed Heterogeneous Photocatalytic Oxidation Process", paper presentato al Second International Conference on TiO₂ Photocatalytic Purification and Treatment of Water and Air, Cincinnati, OH, USA, 27-29 ottobre 1996

Incarichi

Dal 2013 al 2018 Presidente del Consiglio di Istituto – Istituto Comprensivo Via Dante – Voghera (PV)

Commenti clienti

“Oh my God, com'è bravo il signor Burns. Tutto compreso e restituito con la solita eleganza.”
“Mi sa che Burns renderebbe leggibile anche un testo fatto solo di consonanti.”
“[La traduzione] dovrà essere effettuata con la maggior cura e attenzione possibile per ottenere una resa in inglese che mantenga il livello di stile dell'italiano in cui è scritto. Ci terremmo che fosse Robert Burns ad occuparsene.”
“E' un cliente nuovo su cui fare buona impressione, e come sai il primo a cui mi rivolgo in questi casi sei tu.”
“E grazie a Robert con cui ho avuto il piacere di parlare, bravissimo e scrupolosissimo.”
“Il tuo lavoro di traduzione della lezione di Andrea l'ha reso semplicemente entusiasta!”
“Dio, quanto sei bravo. Lavoro splendido! Dovresti dedicarti alla poesia.”
“Se le traduzioni sono pronte con le tempistiche a cui il buon Mr. Burns ci ha abituati, direi che siamo a cavallo!”
“...sia pure le schedine a volte folli della Biennale, è pura poesia!”
“Il lavoro è stato come al solito impeccabile.”
“Una bellissima traduzione, che ha aggiunto valore al testo.”
“Mr Burns a déjà traduit [...] sur des sujets à peu près similaires, c'est pourquoi nous nous tournons vers vous. Tout l'enjeu sera de rendre fidèlement et clairement cette vision, qui peut être assez conceptuelle...”
“La redattrice mi ha chiesto di fare i complimenti al traduttore perché raramente ha trovato una traduzione così bella, per dei testi davvero difficili e anche brutti!”

Dati personali

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali" e del Regolamento (UE) n. 2016/679.